

Bruksela, 20 listopada 2017 r.
(OR. en)

Międzyinstytucjonalny numer
referencyjny:
2015/0226 (COD)

14094/17
ADD 1 REV 1

CODEC 1764
EF 268
ECOFIN 918
SURE 47

NOTA DO PUNKTU I/A

Od:	Sekretariat Generalny Rady
Do:	Komitet Stałych Przedstawicieli / Rada
Dotyczy:	Projekt rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie ustanowienia ogólnych ram dla sekurytyzacji oraz utworzenia szczególnych ram dla prostych, przejrzystych i standardowych sekurytyzacji, a także zmieniającego dyrektywy 2009/65/WE, 2009/138/WE i 2011/61/UE oraz rozporządzenia (WE) nr 1060/2009 i (UE) nr 648/2012 (pierwsze czytanie) – Przyjęcie aktu ustawodawczego = Oświadczenia

Oświadczenie Zjednoczonego Królestwa

Zjednoczone Królestwo popiera przyjęcie europejskich ram dla prostych, przejrzystych i standardowych sekurytyzacji. Zdaniem Zjednoczonego Królestwa rozporządzenie o sekurytyzacji zawiera, w art. 34 ust. 2, wymogi dotyczące współpracy i wymiany danych między organami ścigania, które to wymogi objęte są zakresem tytułu V części III Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej. Zjednoczone Królestwo uznaje zatem, że względem tych przepisów zastosowanie ma protokół nr 21 załączony do Traktatów.

Oświadczenie Łotwy

Republika Łotewska zwraca uwagę na użycie w łotewskiej wersji rozporządzenia terminu prawnego „veic uzņēmējdarbību”. Termin ten określa miejsce siedziby podmiotu, który przeprowadza sekurytyzację. Jednocześnie termin „veic uzņēmējdarbību” oznacza „prowadzi działalność gospodarczą”.

Takie tłumaczenie powyższego terminu znacznie odbiega więc od prawnego znaczenia terminu „to be established” zastosowanego w wersji angielskiej i w innych wersjach językowych rozporządzenia i jest niepoprawne dla określenia miejsca rejestracji podmiotów objętych zakresem zastosowania wspomnianego rozporządzenia (w szczególności w motywie 35, art. 4, art. 5 ust. 1. lit. a)–d), art. 6 ust. 1 i 4., art. 10 ust. 2., art. 11 ust. 1 i 2., art. 18., art. 27 ust. 3, art. 29 ust. 4., art. 40 ust. 3). Może to poważnie utrudniać prawidłowe stosowanie praktyk regulacyjnych opierających się na domniemaniu miejsca siedziby określonego podmiotu.

Republika Łotewska odnotowuje, że angielski termin „to be established” w analogicznych kontekstach pojawia się w art. 49 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, gdzie został przetłumaczony na język łotewski jako „izveidot”. Wspomniany termin „izveidot” – lub też jego najbliższy synonim „dibināt” – został także zastosowany w pierwotnej łotewskiej wersji wniosku Komisji Europejskiej dotyczącego rozporządzenia opublikowanej 1 października 2015 r. (dok. 12601/15). Niespójne lub niewłaściwe stosowanie terminu prawnego o tak istotnym znaczeniu prowadzi do niejasności prawa i grozi m.in. zakłóceniem prawnej równowagi wersji językowych rozporządzenia i dyrektywy 2009/65/WE.

Republika Łotewska zamierza rozpocząć proces przygotowywania sprostowania do rozporządzenia, aby zapewnić spójne i właściwe stosowanie terminologii.
